Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i rozciągnę nad Jerozolimą (mierniczy) sznur Samarii i poziomicę\* \*\* domu Achaba, i wytrę Jerozolimę, jak się wyciera miskę\*\*\* – wyciera i obraca dnem do góry.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozciągnę nad Jerozolimą mierniczy sznur Samarii i poziomicę rodu Achaba i wytrę Jerozolimę, jak się wyciera miskę, a potem obraca się ją do góry dnem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozciągnę bowiem nad Jerozolimą sznur Samarii i pion domu Achaba. I wytrę Jerozolimę, tak jak wyciera się miskę, a po wytarciu odwraca się dnem do góry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo rozciągnę nad Jeruzalem sznur Samaryjski, i wagę domu Achabowego, a wytrę Jeruzalem, jako kto wyciera misę, a wytarłszy przewraca ją dnem ku górze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyciągnę na Jeruzalem sznur Samaryjej i wagę domu Achab, i zmażę Jeruzalem, jako więc mażą tablice. A zmazawszy wywrócę i częściej powlokę gratkę przez twarz jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozciągnę nad Jeruzalem sznur [zniszczenia] Samarii i pion domu Achaba. I wytrę Jeruzalem, tak jak wyciera się miskę, a po wytarciu obraca się dnem do góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rozciągnę nad Izraelem mierniczy sznur Samarii i pion rodu Achaba, i wytrę Jeruzalem, jak się wyciera misę, a po wytarciu obraca się dnem do góry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozciągnę nad Jerozolimą sznur Samarii i poziomnicę domu Achaba. I wytrę Jerozolimę tak, jak się wyciera misę i odwraca dnem do góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wymierzę Jerozolimę sznurem mierniczym Samarii i pionem domu Achaba. Zniszczę Jerozolimę tak, jak wyciera się miskę do czysta i odwraca do góry dnem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozciągnę nad Jerozolimą sznur Samarii i poziomicę domu Achaba. Zetrę Jerozolimę tak, jak wyciera się talerz, a po wytarciu odwraca się dnem do góry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і простягну над Єрусалимом міру Самарії і важки дому Ахаава і очищу Єрусалим, так як очищається посуд, що чиститься, і обертається на своє лице, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozciągnę nad Jeruszalaim sznur Szomronu oraz pion domu Ahaba, i zetrę Jeruszalaim, jak się wyciera miskę, którą dnem się odwraca po wytarciu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozciągnę nad Jerozolimą sznur mierniczy rozciągnięty nad Samarią, a także poziomnicę przyłożoną do domu Achaba; i po prostu wytrę Jerozolimę do czysta, tak jak się wyciera czaszę bez uchwytów, gdy się ją wyciera do czysta i odwraca dnem do góry. |

1. 1) poziomica, מִׁשְקֹלֶת (miszqolet), hl 2, zob. <x>290 28:17</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 34:11</x>; <x>310 2:8</x>; <x>370 7:7-8</x>; <x>120 21:1-18</x>; <x>140 33:21-25</x>; <x>140 34:1-2</x>; <x>140 34:8-13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) miska, צַּלַחַת (tsallachat), hl 3, zob. <x>240 19:24</x>;<x>240 26:15</x>. [↑](#footnote-ref-4)